SII 1.83: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. VI. INSCRIPTIONS OF THE KAILĀSANĀTHA AT KĀÑCĪPURAM. No. 83. ON A PILLAR IN THE MAṆḌAPA IN FRONT OF THE RĀJASIṀHAVARMEŚVARA SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0083

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0083.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

Like the inscription No. 82, this one is dated in the fifteenth year of **Madirai-koṇḍa Ko-Parakesarivarman**, and records the gift of 180 sheep from the same **Chaṇḍaparākrama-vīra** to "the holy stone-temple." A certain **Kālakopa-vīra-maṉṟāḍi** pledged himself to supply two lamps with ghee made from the milk of these sheep.

A graphical peculiarity of this archaic inscription has to be noted. In two cases the sign of *ā* in *ṇā* and *ṟā* is not, as in modern Tamil, attached to the bottom of the letter, but is added after it and turned upwards.[1]

Edition

〈1〉 **(sva)sti śrī ||** matirai koṇṭa〈2〉 (ko)pparakecaripaṉma(k)ku yāṇ〈3〉(ṭu pa)tiṉ Añcā-

[1] In *ṇā* of *uṇṇāḻikai*, line 13, and in *ṟā* of *maṉṟāṭi*, line 24.

vatu kāla(k)opa〈4〉(virama)n̲(r̲āṭi)yen̲ [6+]〈5〉 [3+] patilum kalleṭuppūr pa〈6〉 [10+]〈7〉 [2+] (torai) tirukar̲taḷi **de**vark〈8〉ku Iraṇṭu no**ndā**viḷakku **candrāditya**〈9〉r Uḷḷa Aḷavum Erippa(ta)r̲ku caṇ〈10〉ṭaparākkiramavirar vaitta cā(vā)〈11〉 (mū)vā perāṭu nūr̲r̲uEṇpatu []〈12〉 (I)vvāṭṭāl nicati Uriy ne(y)〈13〉 (ko)ṇṭu vantu Uṇṇāl̲i(kai)〈14〉 (Uṭ)aiyarkaḷ kaiyil n̲āluḷak〈15〉(ku va)l̲uvāta nāl̲iyāl En̲ ma〈16〉(kka)ḷ makkaḷ val̲i val̲i Enr̲um A〈17〉(ṭṭu)veṇāṇen []〈18〉 Aṭṭen̲āyil **(dha)**〈18〉**(rmmāsa)**nattil nicati Araikk(ā)〈19〉(l)pon taṇṭapaṭuveṇāneṇ []〈20〉 Itta(ṇ)ṭa(pa)ṭṭum Iṇey mu〈21〉ṭṭāme Aṭṭuveṇāneṇ [] muṭṭi(l)〈22〉 Aṉr̲āḷ kovukku nicati kuṉr̲i〈23〉 poṇ manr̲a Oṭṭi kuṭutteṇ〈24〉 kālakopaviramaṉr̲āṭiyeṇ〈25〉 val̲iyum Ivaṇ val̲ic(c)e〈26〉(y) ca(ṇṭa)parākkirama(vi)rattu [1+]〈27〉 [1+] ṭavaḷḷuvaṇ Aṭukka [2+]〈28〉 [2+] naṅkāḷi tiruppa [2+]〈29〉 [1+] lukku pakal (ni) [5+]

Apparatus

〈7〉 [2+] (torai) • Two letters, of which the second is *r̲u*, are engraved below the beginning of this line.

〈13〉 Uṇṇāl̲i • *l̲i* is entered instead of another *akṣara*, which seems to have been *kai*.

Translation by Hultzsch 1890

Hail! Prosperity! In the fifteenth year of **Madirai-koṇḍa Ko-Parakesarivarman**, I, **Kālakopa-vīra-maṉr̲āḍi . . . . . Chaṇḍaparākrama-vīra** gave one hundred and eighty undying and unending[2] big sheep to the god of the holy stone-temple, in order to keep two *nondā* lamps burning, as long as the moon and the sun exist. From (*the milk of*) these sheep,—myself, my sons and my further descendants shall take one *uri*[3] of ghee daily and shall, for ever, pour them out into the hands of those, who are in charge of the *nāṛigai (measure)* within (*the temple*), with a *nāṛi (measure)* which is equal to four *uṛakkus*. If I do not pour them out, I shall be liable to a fine of one eighth *poṉ* daily in court. Although I am fined thus, I shall pour out this ghee without resistance. If I resist, I, **Kālakopavīra-maṉr̲āḍi** solemnly agree, that I and my descendants shall pay one *kuṉr̲i*[4] of gold daily to the king who is then ruling . . . . . .

[2] See note 1 on the preceding page.
[3] 1 *uri* is equal to (1/2) *paḍi* or *nāṛi*.
[4] 1 *kuṉr̲i* weighs about 2 grains.

Bibliography

Digital edition of SII 1.83 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 114–115, item 83.